

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy trzy tysiące ludzi z Judy zeszło do groty skalnej Etam i powiedzieli do Samsona: Czy nie wiedziałeś, że rządzą nami Filistyni? Co też nam zrobiłeś?! I odpowiedział im: Jak oni mnie zrobili, tak ja zrobiłem im!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W związku z tym oddział trzech tysięcy Judejczyków przybył pod grootę w skałach Etam: Czyżbyś nie wiedział — zapytali — że rządzą nami Filistyni? Co ty nam zrobiłeś?! A on na to: Potraktowałem ich tak, jak oni mnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyruszyło więc trzy tysiące mężczyzn z Judy na szczyt skały Etam i powiedzieli do Samsona: Czy nie wiesz, że Filistyni panują nad nami? I co nam uczyniłeś? I odpowiedział im: Jak oni mi uczynili, tak ja im uczyniłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wyszło trzy tysiące mężów z Juda na wierzch opoki Etam, i mówili do Samsona: Aż nie wiesz, że panują nad nami Filistynowie? I cóż nam to uczynił? I odpowiedział im: Jako mi uczynili, i takim im uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak szło trzy tysiące mężów z Juda do jaskinie skały Etam i rzekli do Samsona: Nie wiesz, iż Filistynowie panują nad nami? Czemuś to chciał uczynić? Którym on rzekł: Jako mi uczynili, takim im uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trzy tysiące mieszkańców Judy udało się wówczas do Samsona na szczyt góry skalistej w Etam ze słowami: Czy nie wiesz, że Filistyni zawładnęli nami? Cóż nam uczynił? Odpowiedział im: Uczyniłem im to samo, co oni mnie uczynili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zeszło tedy trzy tysiące mężów z Judy do pieczary skalnej Etam i rzekli do Samsona: Czy nie wiedziałeś, że władają nad nami Filistyńczycy? Cóż nam to zrobiłeś? A on im odpowiedział: Jak oni mnie zrobili, tak ja im zrobiłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy trzy tysiące Judejczyków zeszło do rozpadliny skalnej w Etam i powiedzieli Samsonowi: Czy nie wiesz, że zawładnęli nami Filistyni? Co nam zrobiłeś? Odpowiedział im: Postąpiłem z nimi tak, jak oni postąpili ze mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trzy tysiące mężczyzn z plemienia Judy poszło więc do groty skalnej Etam. Powiedzieli do Samsona: „Czy nie wiesz, że Filistyni panują nad nami? Coś najlepszego nam zrobił?”. Odpowiedział im: „Jak oni postąpili ze mną, tak ja im odplaciłem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyruszyło więc trzy tysiące mężów z pokolenia Judy do groty skalnej pod Etam. I rzekli do Samsona: - Czyż nie wiesz, że panują [tu] nad nami Filistyni? Cóż to nam

			uczynił? Odparł im: - Jak oni postąpili ze mną, tak i ja im odpłaciłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав і пішов Манос за своєю жінкою до чоловіка і сказав до нього: Чи ти є чоловік, що говорив до жінки? І сказав ангел: Я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem trzy tysiące mężów z Judy zeszło do rozpadliny skalnej Etamu i powiedzieli do Szymszona: Czy nie wiesz, że Pelisztini są naszymi panami? Więc czemu nam to uczyniłeś? Ale im odpowiedział: Jak postąpili ze mną, tak postąpiłem z nimi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż trzy tysiące mężów judzkich zeszło do rozpadliny urwistej skały Etami i rzekło do Samsona: "Czy nie wiesz, że Filistyni sprawują władzę nad nami? Cóż więc znaczy to, co nam uczyniłeś?" Wtedy im powiedział: "Jak oni postąpili ze mną, tak ja postąpiłem z nimi".